

جامعة البصرة- كلية الاداب

النشرة الثقافية الفصلية لطلبة قسم الترجمة

العدد الرابع كانون الاول 2023

رئيس هيئة التحرير: ا.د. جاسم خليفة سلطان



University of Basrah



College of Art

Department of Translation



Translation Newsletter

Issue(4),2023

EDITOR-IN-CHIEF

PROFESSOR JASIM AL-MARYANI

المقدمة

تسعى الأنشطة الثقافية الى توفير مناخ ثقافي مناسب داخل الحرم الجامعي يزود الطلبة بالمهارات اللازمة لمواكبة المستجدات واثراء الخبرات الثقافية من خلال تطوير مجموعة من الأنشطة والفعاليات المختلفة تتضمن المحاضرات و الندوات والمهرجانات الشعرية والمجالس الأدبية وورش العمل التي تساهم في صقل شخصية الطالب الجامعي واكتشاف مهاراته ومواهبه المختلفة والعمل على تطويرها. كما تعمل على ابراز طاقات الطلبة الإبداعية في بيئة داعمة ومشجعة تركز على التفاعل والتواصل البناء مع المجتمع الفني ضمن الإطار المعرفي الشامل والمدرك لضرورة بناء شخصية الطالب بناءً متكاملًا.

وحرصا منها على تحفيز الطلبة للمساهمة في اظهار الوجه الحقيقي و المشرق لقسمهم، تتبنى ادارة الكلية منهجا واضحا في رعاية الابداع والمبدعين من خلال توفير المناخ الملائم وتسخير جميع الامكانيات المتاحة وقد بدا هذا المنهج بقطف ثماره خلال العام الدراسي الماضي 2022-2023 ممثلا بالاعتماد على الطلبة بدلا من الاساتذة في رفد النشرة الثقافية للقسم بالنتاجات والمؤلفات المتواضعة والتي نتمنى ان تكون اثرى و اشمل في الاعداد القادمة .

PREAMBLE

Cultural activities seek to provide a suitable atmosphere within the university campus that can provide students with the necessary skills to keep up with the most-up-to-date advancements and enrich their cultural experiences through developing a range of different activities and events, including lectures, seminars, poetry festivals, literary circles, and workshops that contribute to improving the personality of the university student and discovering his/her various skills and talents. In order to motivate students to contribute to showing the actual bright dimension of their department, the college adopts a clear approach to nurturing creativity by providing the required atmosphere and harnessing all available capabilities. This approach has begun to achieve its perspective goals during the previous academic year 2022-2023, represented by relying on students instead of teachers in providing the department's cultural newsletter with self-authored or translated manuscripts that hopefully will be richer in the next issue of this journal.

NOOR AL-HUDA ISSA ABD ALI-3RD YEAR

You are the last soldier the fate will chase
And you can't expose an open wound to a dirty place
You see the souls you've murdered in lieu of your face
But was it truly completely your mistake?

Or it's the battlefield that offered you a thrill
And commanded you to act fine when you shoot and kill
Traitor or killer only one to be, both are willing to be free

The other side has families too, an inevitable and deniable truth
When the war is over, they send the hero's home
Maimed they were by the scenes they've seen
And forever they will fight against an invisible foe
Hunted by memories, scars that will never let go

ABBAS EMAD JASIM- 2ND YEAR

First of all, I think that most translation students consider that translation is just the process of moving a text from one language into another, but this is definitely a narrow perspective, it is merely like the donning sunglasses while gazing out to sea. Therefore, I list the top five thought-provoking quotations, hoping they'll inspire you.

1- "Good translations are like pearls: they require deep dives into the source text."

Firas Waked, a Syrian translator.

2- "Writers make national literature, while translators make universal literature."

José Saramago, a Portuguese writer.

3- "A translation is no translation, he said, unless it will give you the music of a poem along with the words of literature."

John Millington Synge, an Irish Writer.

4- "It is the task of the translator to release in his own language that pure language that is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work."

Walter Benjamin, a German philosopher.

5- "If the dream is a translation of waking life, waking life is also a translation of the dream."

ZAINAB THABIT HAMMOUD-4TH YEAR

إن في الصباح ربّ يبعثُ الرزقاً
على من أصبح والنور قد طلعا
وما كان الرزقُ محصوراً بدرهمٍ
إنّ الرزقَ حتى لو كان سرورا
ففي الصباح بدايةً لدابةٍ ونبتهِ
تبحثُ عن ما يسد الظمأ والجوعا
فلا خيبةً في سعيها وإن غشي الظلامُ
عالمةً أن رزقها سيأتيها موقنةً بربٍ عظيم

In the morning, Allah sends sustenance.

To those who wake up and the sun has risen.

And sustenance is not confined to a money.

Sustenance is even if it is joy.

For in the morning, there is a beginning for a creature and a plant.

Searches for what quenches the thirst and satisfies the hunger.
She does not despair in her quest, even if darkness falls.

She knows that her sustenance will come to her with a heart full of certainty in the great Allah. She knows that her sustenance will come to her with a heart full of certainty in the great Allah.

AHMED MOHAMMED NAEEM-3RD YEAR

The Inferiority of Translation

When one hears the word ‘translation’ what immediately springs to mind is the simple idea of replacing words from one language into another. This obviously is quite a mistaken and false conception of the craft. Yet unfortunately, many of the public seem to hold this conception about it.

This view is popularized as a result of the lack of representation for the craft in many of the social circles in society, as many thinks that it is an easy and simple task, which does not take many time and effort, after all it’s just “replacing words”.

Even though this conception may not be so simple to replace, as there are a variety of factors that influence its existence, such as the low level of cultural knowledge and education among the general public. It is still a wrong conception and one that paints us, translators, as nothing more than inferiors to other professions.

To combat this incorrect idea about our craft, we as translators must do several things to represent our profession as best as we can. We should talk about it as often as we can, we should correct people if they seem to hold this opinion of our craft, and of course, we must act in a good and civilized matter as to give the impression that yes, we are translators, and we are proud to be so.

قلبك بعيد

وأنا لا أفعل حيال الأمر متراً واحداً أجعله يبدو كالشوق

ولكنك تاجر النحول المعاطف ليست رزقه.

بتلك العينين الواسعتين تأخذ ذلك من يده

كما لو أنك تحميه من وله نسيت أرصفته. ولكي لا أنكسر إلى قاماتٍ
قصيرة؛

خطوةً هناك مقبرةً هنا، بنيتُ النهاية. الذين أخذوا الكثير مثل إله

والقليل مثل قلبي وظننت أنني لا أتوارب عن الشيخوخة،

الحدائق صغاري. تسللتُ من لمعة وجهي

قُلْتُ لك أنني أبحث عن بقعة سرير حفنة نهارٌ مُعلق كُرسِي لهذا العجوز.

رغبتُ كثيراً بذاكرةٍ كاليد على يدك ولكنك جعلت الأمر يبدو كالحُب،

أوقظت إسمك ومشيت. أخذوا سحر وجهك كالعُمر،

مهلته عند السهر الذين سبقوك لم يتركوا لي حزنٌ ناصعٌ عليك.

عصفورٌ يهاتف غفوتي وأنا لا أتذكر كيف كان العالم قبل أن أشتاق

بورخيس ومعجم العين للفراهيدي

تأملات في الترجمة

في كتابه (في جو من الندم الفكري) يتكلم عبد الفتاح كيليطو عن قصة لبورخيس يذكر فيها كتاب العين للفراهيدي الذي لم يسع بورخيس لترجمته لقارئه "ولعمري هل بالإمكان نقله إلى لغة لا يوجد فيها حرف العين؟".

معجم العين للفراهيدي الذي يبدأ بصوت العين، كان لا بد لبورخيس، وهو يكتب لمتلقي لا يعرف العربية، أن يقتص من معجم العين بمشروط لغته الأم ويقتلع منه صوت العين، الذي جعله الفراهيدي دليلاً على عروبة الأبنية العربية لما يتسم به من "طلاقة ووضوح جرس".

لم يكن بورخيس يعرف اللغة العربية حينما كتب قصته بل حاول بورخيس أن يتعلم العربية ومات في نفس السنة قبل أن يطلع على أمهات الكتب التي أراد قراءتها في لغتها الأم. منع الموت بورخيس من أن يعيد الجزء المقتلع من كتاب العين للفراهيدي. وحتى لو فرضنا بأن بورخيس تعلم اللغة العربية وأتقنها فإن لغته الأم لن تسمح له بأن يعيد صوت العين لمعجم الفراهيدي في قصته، ولا اللغة العربية ستقبل بهذا النقل لغيرها.

قد يُزال سوء اللبس عند المتلقي بسرعة إذا حاول مطالعة اللغة العربية ونظامها الصوتي إلا أن المسألة جديرة بتأمل فعالية الترجمة مرة أخرى

نعم؛ لا تستوفي الترجمة اللغة التي تنقل منها، ولا تستطيع ذلك، بل الأمر الأكثر أهمية هنا هو عملية الانتقال الإيجارية التي تفرضها عليك لغة الآخر إذا أردت تعلمها. إن الترجمة دعوة خجولة للغة أخرى كي تدخل وطنك، إلا أنك لن تقبض عليها إلا إذا سافرت لها وأسست وطنك عندها. والسفر هنا بالمعنى المجازي وقد يأخذ المعنى الحرفي إذا وضعنا في الاعتبار الحكمة التي تقول بأن اتقان لغة أخرى يحتاج إلى سفر لموطن تلك اللغة.

أن تقرأ النص مترجماً يعني بأن تقبل ارغام لغة أخرى على المجيء عندك كضيف يحسن آداب الضيافة ويتخلق بسلوكيات ليست سلوكياته. أما أن تقرأ نصاً بلغته الأم فهذا يعني بأنك تقرأ النص بثوبه الخاص وتنتظر له، قدر الامكان، بعيون أهله.

"تحليل فيلم (2011) Detachment من منظور نفسي"

صراع هنري مع الانفصال والتعلق

يتناول فيلم "Detachment(2011)" قصة هنري (أدام ساندلر)، وهو معلم بديل ينتقل من مدرسة إلى أخرى، ويحاول العثور على مكانه في العالم. يعاني هنري من صراع داخلي عميق بين الانفصال والتعلق. فهو يحاول الفصل بين نفسه عن الآخرين، خوفاً من التعرض للأذى أو الرفض. ولكنه في الوقت نفسه يشعر بالوحدة والعزلة، ويرغب في التواصل مع الآخرين وتكوين علاقات حقيقية.

أسباب الصراع الداخلي لشخصية هنري

يمكن إرجاع أسباب الصراع الداخلي لشخصية هنري إلى عدة عوامل، منها:

تجربته الشخصية المؤلمة في طفولته فقد فقد هنري والديه في حادث سيارة عندما كان صغيراً، مما تركه يشعر بالوحدة والضياع

الظروف الاجتماعية التي يعيشها. يعمل هنري كمعلم بديل في مدارس في الأحياء الفقيرة، حيث يتعرض الطلاب للعنف والمخدرات والجريمة. هذه الظروف القاسية تجعله يشعر باليأس والإحباط، ويجعله يخشى من التعلق بالآخرين، خوفاً من أن يتعرض للأذى.

تأثير الصراع الداخلي على سلوك هنري وعلاقاته

يظهر صراع هنري الداخلي في سلوكه وعلاقاته. فهو يميل إلى العزلة والانعزال، ويجد صعوبة في الارتباط بالآخرين. كما أنه يميل إلى الانعزال عن مشاعره، ويحاول إخفاء مشاعره الحقيقية.

يؤثر صراع هنري الداخلي على علاقاته مع الآخرين، وخاصة مع طلابه. فهو يجد صعوبة في بناء علاقات قوية مع طلابه، ويميل إلى التعامل معهم بسطحية. كما أنه يجد صعوبة في التعامل مع مشاعرهم الحقيقية، ويميل إلى تجاهلها أو قمعها.

تغلب هنري على صراعه الداخلي

في نهاية الفيلم، يواجه هنري صراعه الداخلي. فهو يدرك أن الانفصال عن الآخرين لا يمكن أن يحل مشكلاته الحقيقية. فهو يحتاج إلى التعلق بالآخرين، وتكوين علاقات حقيقية معهم، حتى يتمكن من العثور على معنى لحياته. يبدأ هنري في التغلب على صراعه الداخلي من خلال علاقاته مع طلابه. فهو يجد فيهم القبول والحب والدعم الذي كان يفتقده. كما أنه يجد فيهم حافزاً للتغيير، حيث يرغب في مساعدتهم على تحقيق أهدافهم. يستمر هنري في مواجهة صراعه الداخلي، ولكنه يبدأ في الشعور بالأمل والتفاؤل. فهو يدرك أن التعلق بالآخرين هو السبيل الوحيد للنمو والتطور كشخص.

ترجمات لسونيت 18 لشيكسبير

ترجمة فطيمة الناب:

منْ ذا يقارنُ حسنك المغري بصيفٍ / قد تجلى وفنونَ سحركَ قدْ بدتْ في ناظري أسمى وأعلى
تجنى الرياحِ العاتياتِ على البراعمِ وهي جذلي / والصيفُ يمضي مسرعاً إذْ عقدهُ المحدودُ ولى
كمْ أشرفتُ عينُ السماءِ بحرماً تلتهبُ / ولكم خبا في وجهها الذهبي نورٌ يغربُ
لا بد للحسنِ البهي عن الجميلِ سيذهبُ / فالدهرُ تغيرُ وأطوارُ الطبيعة قلب
لكن صيفك سرمدٍ ما اعتراه ذبولُ / لن يفقدَ الحسنُ الذي ملكتُ فيه بخيلٌ والموتُ
لن يزهو بظلك في حماةِ جبولُ / ستعاصرينَ الدهر في شعري وفيه أقول:
ما دامتْ الأنفاسُ تصعدُ والعيونُ تحدقُ / سيظلُّ شعري خالداً وعلبكُ عمراً يغدقُ

ترجمة محمد عناني:

ألا تشبهين صفاء المصيف / بل أنت أحلى وأصفى سماء
ففى الصيف تعصف ريح الذبول / وتعبث في برعمات الربيع
ولا يلبث الصيف حتى يزول / وفى الصيف تسطع عين السماء
ويحتدم القبط مثل الأتون / وفى الصيف يحجب عنا السحاب
ضيا السما وجمال ذكاء / وما من جميل يظل جميلا
فشيمة كل البرايا الفناء / ولكن صيفك ذا لن يغيب
ولن تفتقدى فيه نور الجمال / ولن يتباهى الفناء الرهيب
بأنك تمشين بين الظلال / إذا صغت منك قصيد الأبد
فمادام فى الأرض ناس تعيش / ومادام فيها عيون ترى
فسوف يردد شعري الزمان / وفيه تعيشين بين الورى